



Carus

Chormusik

Mixed choir / Chœur mixte

Hugo Wolf/ Clytus Gottwald Vier Lieder

arranged for 7–16 voices
(SSAATTB, SSSSAAAATTTT
SSSSAAAATTTTBBBB)

1. Und willst du deinen Liebsten
sterben sehen
2. Das verlassene Mägdlein
3. Auf ein altes Bild
4. Der Gärtner

Vorwort

Wollte man die vier Lieder als Zyklus auffassen, was von Wolf nicht beabsichtigt war, so könnte man das erste Lied aus dem *Italienischen Liederbuch* als eine Art Ouverture betrachten, die zu den folgenden drei Mörike-Liedern einführen soll. Doch will das Stück in seiner barocken Klangentfaltung nicht zu den folgenden protestantisch resignativen Texten Mörikes stimmen. Dennoch bleiben die Gegensätze von solch schroffer Konfrontation nicht unberührt. *Und willst du deinen Liebsten sterben sehen* verliert auf dem Hintergrund des *Verlassenen Mägdleins* viel von seiner schwärmerischen Naivität, vom Schein, als sei die Erotik der schönen Haare gefeit gegen Entfremdung und Abschied. Ist das erste Lied gesellschaftlich kaum bestimmbar, erfährt im *Verlassenen Mägdlein* die soziale Situation ihre grelle Beleuchtung. Die arme Dienstmagd, die in aller Frühe Feuer schüren muss, damit die Herrschaft zur Morgentoilette warmes Wasser hat, kann ihren Schmerz über das Ende ihrer Liebe kaum freien Lauf lassen: In ihrem Dienstbotenstand hat man höchstens unter der Arbeit ein Recht auf große Gefühle. Es gereicht Mörike sicher zur Ehre, dass er dem armen Kind aus dem vierten Stande und seinem Schmerz ein so liebevolles Denkmal gesetzt hat, indem er aussprach, was diesem auszusprechen verwehrt war.

Das letzte Lied, *Der Gärtner*, als ein fröhliches zu verkennen, gehört zum interpretatorischen Standard ganzer Sängergenerationen. Zwar liebt der junge Gärtner die schöne Prinzessin, aber seine Liebe scheitert an den gesellschaftlichen Barrieren des Standes. Jeden Morgen lauert er auf den Ausritt der Verehrten, jeden Morgen hofft er, dass sie ihn eines Blickes würdigt, damit er endlich, als Dank für ihre Huld, sie mit Blumen überschütten kann. Aber jeden Morgen ist das Hoffen vergeblich. So lässt Wolf am Ende des Liedes das galoppierende Edelfräulein samt der Hoffnung des Gärtners in eine imaginäre Ferne verschwinden. Die Transkription will das Lied nicht nur in einen anderen Klangraum versetzen, sondern im oben angedeuteten Sinne interpretieren. So wird die Melodie einer Gruppe von drei Stimmen anvertraut (Sopran, Alt, Bariton), während die dem Galopp des Pferdes nachgebildete Begleitung vom Chor übernommen wird. Zwischen beiden Gruppen singen einige Tenöre einen liegenden, gelegentlich der Harmonik leicht folgenden Halteton, Zeichen für die Schranke, die starr und unübersteigbar die Sphären von Herrin und Knecht trennt. Natürlich musste die vierstimmige Gruppe einen anderen Text singen als jenen, den Mörike dem jungen Gärtner in den Mund legte. Dieser Text wurde collagiert aus den Topoi romantischer Dichtung und beschreibt das, was einem beim Reiten durch den sommerlichen Morgen so in den Sinn kommen mag: nicht nur Natur, auch Gedenken an einen, dem das Herz der Dame in Wirklichkeit gehört. Am Schluss, die Prinzessin ist längst außer Sichtweite, lässt der Chor das laut werden, was dem einsam zurückbleibendem Gärtner das „Herze schwer macht“: „Aus einsamer Tiefe ruft's traurig und dunkel ein leises Vorbei!“

Auch im dritten Lied *Auf ein altes Bild* wird Zweisprachigkeit zur Interpretation eingesetzt. Wolf hat dem Mörike-Text, eine Beschreibung einer spätmittelalterlichen Darstellung von Maria und dem Kinde, eine Begleitung beigegeben, die in Melodie und Harmonik, aber besonders in der formalen Gliederung dem mittelalterlichen Hymnus nachempfunden ist. Es stellte sich heraus, dass eine ganze Reihe Marienhymnen sich unterlegen ließen, ohne ihnen Gewalt antun zu müssen. Mörike hat es jedoch bei der idyllischen Darstellung nicht belassen, sondern das Leiden am Kreuz als Telos hinein reflektiert. Der Baum, jener der Erkenntnis und der Erlösung, wurde in das Bild einkomponiert: „*arbor una nobilis*“. Darauf reagiert auch der unterlegte Text. Unversehens geht der Marienhymnus über in den Kreuzes-Hymnus *Vexilla regis prodeunt, fulget crucis mysterium* – Des Königs Banner ziehn einher, es leuchtet des Kreuzes Geheimnis.

Ditzingen, April 2004

Clytus Gottwald

Foreword

If one wanted to think of the four songs as a cycle, which Wolf never intended, the first song (from the *Italienische Liederbuch*) could be considered as a kind of overture which introduces the following three Mörike songs. But this piece, in which a baroque sound unfolds, is not suited to the protestant, resigned texts from Mörike which follow. Nevertheless, the contrasts between such abrupt confrontations do not remain untouched. Against the backdrop of the *Verlassene Mägdlein* the song *Und willst du deinen Liebsten sterben sehen* loses much of its effusive naivety, of the appearance that the eroticism of beautiful hair is immune to estrangement and parting. If in the first song its place in society is scarcely definable, the *Verlassene Mägdlein* reveals the societal situation in a glaring light. The poor maid, who in the very early morning must get the fire started so that her masters can make their morning toilet, cannot freely express the pain which she feels over the loss of her love: In her position as a servant she has, at most, the right to great emotions when she is working. It is certainly to his credit that from the fourth estate Mörike has made a loving monument to the poor child and her pain in which he has expressed that which was denied to her to express.

To mistake the final song, *Der Gärtner*, as a happy one, is one of the interpretive standards for an entire generation of singers. Indeed the young gardener loves the young princess, but his love is frustrated due to the societal barriers of his station. Every morning he waits for the one he admires to go riding, every morning he hopes that she will deign to look at him so that finally, in thanks for her favor, he may shower her with flowers. But every morning his hope is in vain. Thus, at the end of the song Wolf lets the noble young lady disappear, galloping off with the gardener's hopes into the imaginary distance. The present transcription is not only an attempt to shift the song to another sonorous plane, but also to interpret the song as suggested above. Thus the melody is assigned to a group of three voices (soprano, alto, baritone), while the galloping of the horse is imitated by the accompaniment of the choir. Between both groups several tenors sing a deep, held tone which occasionally, slightly follows the harmonies; this symbolizes the barrier, which rigidly and insurmountably separates the worlds of master and servant. Naturally the four-voiced choir must sing a text other than the one which Mörike put in the mouth of the young gardener. This text was created as a collage of topoi from romantic poetry and they describe that which might come into one's thoughts when riding on a summer morning: not only nature, but also thoughts of the one to whom the heart of the lady belongs. At the end, the princess has long disappeared from view, and the choir sings loudly of that which makes the lonely gardener who was left behind with a "heavy heart": from the lonely depths calls sorrowfully and dark "it's over."

In the third song *Auf ein altes Bild* two texts as well as two languages are employed. Wolf gave the Mörike text, a description of a late medieval representation of Maria and her child, an accompaniment which in the melody and harmonies, but especially in the formal structure suggests a hymn from the middle ages. It turns out that a whole series of hymns to the Virgin Mary could be set to the music without harming them. However, Mörike did not stop at this idyllic representation, rather he also reflected upon the suffering at the Cross as the ultimate end. The tree, which is the tree of knowledge and redemption, was included in this image: *arbor una nobilis*. Therefore, the additional text set to the music corresponds to this image. Unexpectedly the Hymn to the Virgin Mary moves into the Hymn to the Cross *Vexilla regis prodeunt, fulget crucis mysterium* – The King's bright banners now go forth, the Cross glows with its mystery.

Ditzingen, April 2004
Translation: Earl Rosenbaum

Clytus Gottwald

Avant-propos

Si l'on voulait rassembler les quatre lieder en un cycle, ce qui n'était pas envisagé par Hugo Wolf, on pourrait considérer le premier lied de *Das Italienische Liederbuch* comme une sorte d'ouverture destinée à introduire les trois lieder sur des textes de Mörike. Mais la pièce ne veut pas s'accorder aux textes au protestantisme résignés qui suivent par le développement baroque de ses sonorités. Les contrastes ne restent cependant pas intacts après une telle confrontation. Sur l'arrière-plan formé par *Das verlassene Mägdlein* (*La jeune Fille abandonnée*), *Und willst du deinen Liebsten sterben sehen* (*Et si tu veux voir ton bien-aimé mourir*) perd beaucoup de sa naïveté, de l'apparence que l'érotisme des beaux cheveux soit immunisé contre l'indifférence et l'adieu. Si l'on peut à peine situer socialement le premier lied, la *Verlassene Mägdlein* reçoit par contre un brutal éclairage social. La pauvre servante qui doit attiser le feu dès l'aurore pour que ses maîtres aient de l'eau chaude pour leur toilette, ne peut exprimer qu'avec peine la souffrance qu'elle éprouve face à la perte de son amour. Dans son état de servitude, le droit aux grands sentiments n'est tout au plus accordé que dans le travail. Il revient à Mörike l'honneur d'avoir élevé un tendre monument au pauvre enfant du prolétariat et à son malheur en exprimant ce qu'elle ne pouvait dire.

Mal interpréter le dernier lied, *Der Gärtner*, comme un lied joyeux est le fait de toute une génération de chanteurs. Bien sûr, le jeune jardinier aime la belle princesse, mais cet amour est condamné par les barrières sociales les séparant. Chaque matin, il guette celle qu'il vénère lorsqu'elle part à cheval, chaque matin, il espère qu'elle va lui jeter un regard afin qu'il puisse, en remerciement pour la faveur qu'elle lui accorde, la couvrir de fleurs, mais chaque matin, son espoir est vain. C'est ainsi que Wolf fait disparaître à la fin du lied la noble jeune fille au galop emportant avec elle l'espoir du jardinier vers un lointain imaginaire. La transcription désire non seulement transporter le lied dans une autre atmosphère sonore, mais aussi l'interpréter dans le sens déjà évoqué. C'est dans cette intention que la mélodie est confiée à un groupe de trois voix (soprano, alto, baryton), alors que l'accompagnement imitant le galop du cheval est confié au chœur. Entre les deux groupes, quelques ténors chantent un son tenu et étendu suivant légèrement l'harmonie à l'occasion, signe de la barrière rigide et infranchissable séparant les sphères de la maîtresse et du valet. Bien sûr le groupe à quatre voix devait chanter un autre texte que celui que Mörike confie au jardinier. Ce texte est un collage de topiques de la poésie romantique et dépeint ce qui passe par la tête de quelqu'une lors d'une chevauchée par un matin d'été : non seulement la nature, mais aussi les pensées adressées à celui à qui appartient en réalité le cœur de la dame. À la fin, lorsque la princesse a disparu depuis longtemps, le chœur l'exprime avec force, ce qui « pèse sur le cœur du jardinier » resté seul : *d'une profondeur solitaire, s'élève, triste et sombre, en un murmure un c'est fini !*

Dans le troisième lied, *Auf ein altes Bild* (*Sur un vieux tableau*), la duplicité du langage participe elle aussi à l'interprétation. Wolf a donné au texte de Mörike, une description de la Vierge et l'enfant datant de la fin du Moyen-Âge, un accompagnement qui, dans la mélodie et l'harmonie, mais surtout dans la division formelle, est inspiré de l'hymne de cette époque. Il s'avère que toute une série d'hymnes mariaux s'y adaptent sans pour autant leur faire violence. Cependant, Mörike ne s'est pas contenté d'une description idyllique, mais reflète également la souffrance sur la croix comme but final. L'arbre, celui de la connaissance et de la délivrance, a été intégré dans l'image : *arbor una nobilis*. Le texte placé sous la musique réagit lui aussi. L'hymne marial se tourne à l'improviste vers l'hymne de la Croix *Vexilla regis prodeunt, fulget crucis mysterium* – Les étendards du roi s'avancent, le mystère de la croix se manifeste avec éclat.

Stuttgart, avril 2004
Traduction : Jean Paul Ménière

Clytus Gottwald

Hugo Wolf: Vier Lieder

1. Und willst du deinen Liebsten sterben sehen

Und willst du deinen Liebsten sterben sehen,
so trage nicht dein Haar gelockt, du Holde,
lass von den Schultern frei sie niederwehen,
wie Fäden sehn sie aus von purem Golde.

Wie goldne Fäden, die der Wind bewegt,
schön sind die Haare, schön ist, die sie trägt!
Goldfäden, Seidenfäden, ungezählt,
schön sind die Haare, schön ist, die sie strahlt!

Anonymus

2. Das verlassene Mägdlein

Früh, wann die Hähne krähen,
eh die Sternlein schwinden,
muss ich am Herde stehn,
muss Feuer zünden.

Schön ist der Flammenschein,
es springen die Funken,
ich schaue so darein,
in Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
treuloser Knabe,
dass ich die Nacht von dir
geträumet habe.
Träne auf Träne dann stürzt hernieder,
so kommt der Tag heran, o ging er wieder!

Eduard Mörike

3. Auf ein altes Bild

In grüner Landschaft Sommerflor,
bei kühlem Wasser, Schilf und Rohr,
schau wie das Knäblein sündelos
frei spielt auf der Mutter Schoß!
Und dort im Walde wonnesam,
ach, grünet schon des Kreuzes Stamm!

Eduard Mörike

(Begleitchor, parallel zum Haupttext)

O gloriosa virginum, sublimis:
qui te creavit, parvulum
lactente nutris ubere.
Quod Heva tristis abstulit,
tu reddis almo germine:
Intrent ut astra flebilis,
caeli recludis cardines.
Tu regis alti janua;
Arbor una nobilis.
Vexilla regis prodeunt,
fulget crucis mysterium.

Anonymus (12. Jh.)

4. Der Gärtner

Auf ihrem Leibrösslein, so weiß wie der Schnee,
die schönste Prinzessin reit't durch die Allee.
Der Weg, den das Rösslein hintanzet so hold,
der Sand, den ich streute, er blinket wie Gold!
Du rosenfarbs Hütlein wohl auf und wohl ab,
o wirf eine Feder verstohlen herab!
Und willst du dagegen eine Blüte von mir,
nimm tausend für eine, nimm alle dafür!

Eduard Mörike

Ein Sommertag, voll Blumenduft,
voll Vogelsang, reizendem Farbenklang,
ein Sommertag hell, die Blümelein am Quell

und Duft in der Luft, Blumen am Weg,
der Liebste mein, wo weilt er doch,
o brausende, drängende Seligkeit du,
ach, vorbei ist die alte, die fröhliche Zeit,
doch weit von hier, durch Meere getrennt,
weilt er doch jetzt; Herz erschrick,
gedenket des Tags, da Abschied uns sang,
verworrener Ströme verworrener Gang,
und in schwankenden Wogen das Schiff sich verliert;
wie Sommertag, voll lauer Luft, voll Finkenschlag,
die Blümelein, der Liebste, ach, wo weilt er doch,
gedenket der Zeit,
ach Mütterlein mein, nur dir allein vertraut ich es,
die goldene Zeit, die Wolken ziehn hin,
o Menschenkind, was schaudert dich, gedenke der Zeit,
der Wasserfall dort, mit hellem Schall, ein kühlender Hort.
Horch! Hörnerklang! Ach so hoffnungshell,
Täuschung ists, nur rauscht der Wald
verwirrend, aus einsamen Tiefen
rufts dunkel und traurig ein leises „vorbei“!

Clytus Gottwald

Hugo Wolf: Vier Lieder

1. And if you want to see your dearest die

And if you want to see your dearest die,
then do not wear your hair so curly, you fair one,
let it blow down freely from the shoulders,
they look like threads of pure gold.

Like golden threads which the wind blows,
beautiful the hair, beautiful is she who wears it.
Golden threads, silk threads, countless,
beautiful the hair, beautiful is she who combs it.

Anonymus

2. The deserted maiden

Early, when the roosters crow,
before the stars begin to fade,
I must stand by the hearth,
must light the fire.

The glowing flames are beautiful,
the sparks fly,
I look into it,
lost in sorrow.

Suddenly, it comes to me,
faithless boy,
that this night
I dreamed of you.
Then tear after tear rolls down,
thus the day draws near,
oh, he leaves again!

Eduard Mörike

3. To an old picture

In green landscape summer blossoms,
by cool water, rushes and reeds,
see, how the Child, so free from sin,
plays freely on the Virgin's lap!
And there in forest, blissfully
ah, already grows the Cross's trunk!

Eduard Mörike

(accompanying choir, parallel to main text)

O gloriosa virginum, sublimis:
qui te creavit, parvulum
lactente nutris ubere.

Quod Heva tristis abstulit,
tu reddis almo germine:
In trent ut astra flebilis,
caeli recludis cardines.
Tu regis alti janua;
Arbor una nobilis.
Vexilla regis prodeunt,
fulget crucis mysterium.

Anonymous (12th cent.)

4. The gardener

On her favorite horse, as white as the snow,
the most beautiful princess rides through the road.
The path that the horse prances down gracefully,
the sand that I scattered, glistens like gold!
You rose-colored hat, which bobs up and down,
cast me a feather, furtively.

And if you want, in exchange, a flower from me,
take a thousand for one, take them all in return! Eduard Mörike

A summer day, full of blossoms' fragrance,
full of birdsong, charming, colorful sounds,
a bright summer day, flowers by the spring
and perfume in the air, flowers on the path,
my dearest, mine, where does he linger, yes,
oh you rushing, hurtling bliss,
ah, the old, happy times have passed,
indeed, far from here, divided by oceans,
yet he lingers still; heart is frightened,
think of the day, when of parting sang
confused streams confused walk,
and in rolling waves the ship moves out of sight;
as the summer day, full of mild air, filled with the song of a
finch,
little flower, my dearest, ah, but where does he linger,
think of the time,
ah dear mother mine, only to you alone can I confide it,
the golden time, the clouds passing on,
oh soul, why do you shudder? Think of the time,
the waterfall there, roaring clearly, a cool refuge.
Hear! Horn calls! Ah, so hopefully bright,
it is deceptive, only the forest rustles
confusing, from the lonely depths
calls dark and sorrowfully a soft „it's over!“ Clytus Gottwald

Translations: Earl Rosenbaum

Hugo Wolf: Vier Lieder

1. Et veux-tu voir ton bien-aimé mourir

Et veux-tu voir ton bien-aimé mourir,
gracieuse, ne porte pas tes cheveux tressés,
laisse les librement flotter sur tes épaules,
ils ressemblent aux fils d'un pur or.

Comme des fils d'un pur or que le vent anime,
tes cheveux sont beaux, belle, celle qui les porte !
Fils d'or, fils de soie, innombrables,
tes cheveux sont beaux, belle, celle qui les coiffe ! anonyme

2. La jeune fille abandonnée

Tôt, quand les coqs chantent,
avant que les étoiles ne disparaissent,
je dois être au fourneau,
dois allumer le feu.

Il est beau le reflet de la flamme,
et les flammèches sautillent,

je les regarde
plongée dans la douleur.

Soudain, il m'en souvient,
infidèle garçon,
que cette nuit
j'ai rêvé de toi.
Larme après larme, ensuite il tombe,
et le jour s'avance,
oh, qu'il reparte !

Eduard Mörike

3. Sur un vieux tableau

Dans un vert paysage fleur d'été
dans l'eau fraîche et les roseaux,
regarde comme l'enfant sans péché
joue librement sur le sein de sa mère !
Et là, dans la forêt, avec ravissement,
Ah, verdit déjà le bois de la croix !

Eduard Mörike

(chœur d'accompagnement, parallèlement au texte principal)

O gloriosa virginum, sublimis:
qui te creavit, parvulum
lactente nutris ubere.
Quod Heva tristis abstulit,
tu reddis almo germine:
In trent ut astra flebilis,
caeli recludis cardines.
Tu regis alti janua;
Arbor una nobilis.
Vexilla regis prodeunt,
fulget crucis mysterium.

anonyme (XII^e s.)

4. Le Jardinier

Sur son petit cheval préféré, blanc comme neige,
la plus belle des princesses chevauche dans l'allée.
Le chemin sur lequel le cheval danse si noblement,
le sable que je versai, il brille comme l'or !
Ô petit chapeau rose hochant de ci de là,
lance-moi furtivement une plume !
Et si tu veux de moi une fleur en échange,
prends-en mille pour une, prends les toutes en retour !

Eduard Mörike

Un jour d'été plein du parfum des fleurs,
de chants d'oiseaux et de ravissantes couleurs,
un jour clair d'été, les fleurs à la source
et le parfum dans l'air, les fleurs sur le chemin,
mon bien-aimé, où est-il donc,
ô fougueuse, impétueuse félicité
Ah qu'ils sont loin les vieux jours joyeux,
car il est loin d'ici, séparé par la mer :
Cœur, effraie-toi
pense au jour où chanta l'adieu
la marche confuse de fleuves confus,
et dans les vagues hésitantes le bateau disparaît.
Comme un jour d'été, plein d'air tiède,
plein de tendre trille du pinson,
les petites fleurs, le bien-aimé où est-il donc,
pense au temps,
Ah, petite mère, en toi seule j'ai confiance,
le temps d'or, les nuages passent,
ô fils de l'homme, tu es effrayé? pense au temps,
la cascade là, au bruit clair, un refuge frais,
écoute ! le son du cor ! clair d'espérance !
Erreur, seule bruit la forêt avec trouble
des profondeurs solitaires appelle seulement
un triste et sombre « C'est la fin » !

Clytus Gottwald

Traductions : Jean Paul Mènière

1. Und willst du deinen Liebsten sterben sehen

Hugo Wolf 1860–1903

für 16 Stimmen bearbeitet von Clytus Gottwald 1990

Text: Anonymus

Langsam und getragen (ma rubato)

Soprano

I Und willst du sterben sehen, so
 II Und willst du sterben sehen, so
 III Und willst du sterben sehen, so
 IV

Alto

I Und willst du deinen Liebsten
 II den
 III
 IV du

Tenore

I du
 II du Hol
 III den Liebsten, du
 IV Willst nen Liebsten sterben

Basso

I sterben sehen, so tra-ge nicht dein Haar ge-lockt, du
 II Liebsten sterben sehen, so tra-ge nicht dein Haar ge-lockt, du
 III du sterben sehen, du

Piano

orte
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert.

Available on CD with Kammechor Saarbrücken, conducted by Georg Grün (CV 83.182).

© 2004 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.112

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Klavierauszug:
 Clytus Gottwald

4

fz tra - - - ge nicht dein

mp

fz tra - - - ge nicht dein

mp

fz tra - - - ge nicht dein

mp

fz tra - - - ge nicht dein

mp

f se - hen, so tra - - - ge nicht dein *dim.* (klangvoll)

molto f

f se - hen, so tra - - - ge nicht

molto f

f du Hol - - de, tra - - - ge nicht

f Hol - - de, tra - - - ge dein

f-ff

f Hol - - de, du Hol Hol - -

molto f

f Hol - - de. Lass von de - der-we - hen, wie Fä -

molto f

f Hol - - de. Li sie nie - der-we - hen, wie Fä -

molto f

f se - hen, du, ernen frei sie nie - der-we - hen, wie Fä -

mf

mf Hol - - den Schul-tern frei sie nie - der-we - hen; wie Fä -

f Hol - von den Schul - tern frei sie

f lass von den Schul - tern sie

mf

mf se - - - - - hen,

molto f

mp

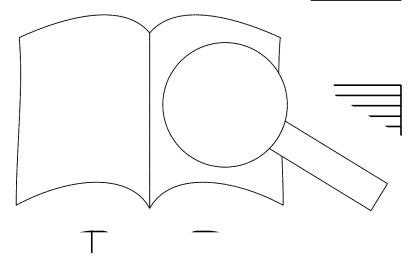
Haar, wie gold - ne,
 Haar, wie gold - - - ne Fä - - - - den,
 Haar, *pp*

Haar ge - lockt. Und willst du dei - nen Liebs - ten ster - ben se - hen ...
 Haar ge - lockt, du Hol - - - - de. Wie go' - - - - -
 Haar ge - lockt. *pp*
 Haar ge - lockt. *pp*

de, wie gold - - - - - den,
 den *dim.* von pu - rem Gol - - - - - Wie *mp*
 - den sehn sie aus von pu - rem *pp zart* Wie *mp*
 - den sehn sie aus von *dim.* de. Wie gold - ne *mp*
 - den sehn sie *dim.* de. Wie gold - ne

nie - - - - -
 Wie *p* *art* *p* *p*
 Wie gold - - - - - ne
 Wie *p* *p*
 gold - - - - - ne

p



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

10 *nicht hastig*

mp wie gold - ne Fä - den, *mf* wie gold - ne Fä - den, *non dim.* schön sind die *poco f*

mp wie gold - ne Fä - den, *mf* wie gold - ne Fä - den, *non dim.* schön sind die *poco f*

mp wie gold - ne Fä - den, *mf* wie gold - ne Fä - den, *non dim.* schön sind die *poco f*

mp wie gold - ne Fä - den, *mf* wie gold - ne Fä - den, schön sind die

mp Wie gold - ne Fä - den, *mf* wie gold - ne Fä - den, die der Wind be - wegt.

mp Fä - - - - den, *mf* die - der Wind be - wegt, schön sind *mf*

Fä - den, die der Wind be - wegt, sch

Fä - den, die der Wind be - wegt, re, schön

nicht hastig *mp legato* *cresc.* *mf*

wie gold - ne Fä - den, die - der sind die Haa - re,

gold - ne Fä - den, die schön sind die Haa - re,

Fä - den, die der Wind be - we schön sind die Haa - re,

Fä - den, die der Win schön sind die Haa - re, schön

mp Wie gold - ne Fä - den, schön sind die Haa - re, *poco f*

Fä - den, die der Wind be - wegt, schön sind die Haa - re, schön

gold - ne Fä - den, Fä - den, sch



PROBENPAPIER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

espress.

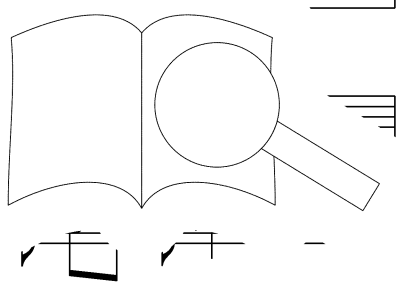
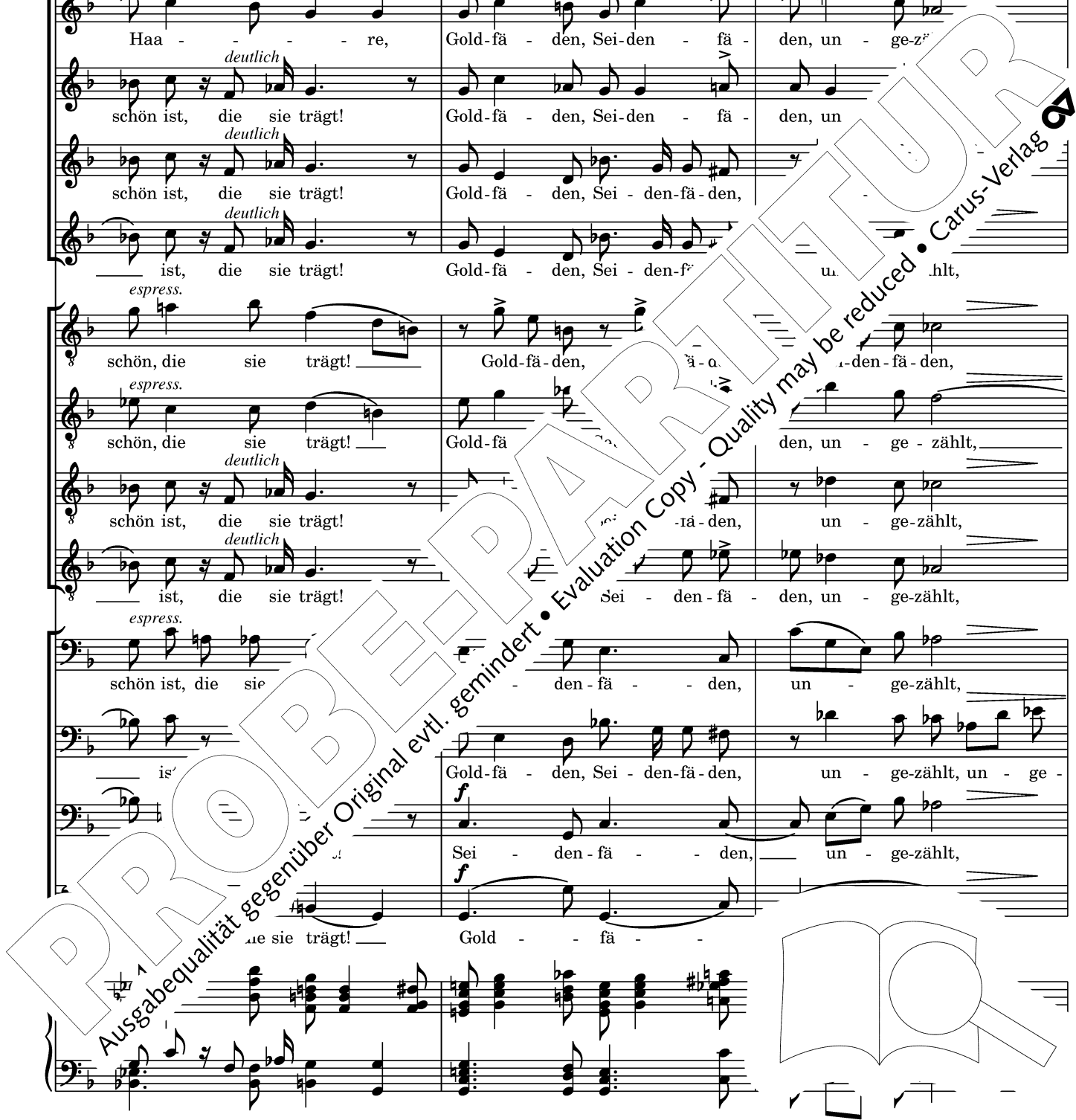
Haa - re, schön, Gold-fä - den, Sei-den - fä - den, un - ge-zählt,
espress.
Haa - re, schön, Gold-fä - den, Sei-den - fä - den, un - ge-zählt,
espress.
Haa - re, schön, Gold-fä - den, Sei-den - fä - den, un - ge-zählt,
espress.
Haa - re, Gold-fä - den, Sei-den - fä - den, un - ge-zählt,
espress.

Haa - re, Gold-fä - den, Sei-den - fä - den, un - ge-zählt,
deutlich
schön ist, die sie trägt! Gold-fä - den, Sei-den - fä - den, un
deutlich
schön ist, die sie trägt! Gold-fä - den, Sei - den-fä - den,
deutlich
ist, die sie trägt! Gold-fä - den, Sei - den-fä - den, un - ge-zählt,
espress.

schön, die sie trägt! Gold-fä - den, Sei - den-fä - den,
espress.
schön, die sie trägt! Gold-fä - den, Sei - den-fä - den,
deutlich
schön ist, die sie trägt! Gold-fä - den, Sei - den-fä - den,
deutlich
ist, die sie trägt! Gold-fä - den, Sei - den-fä - den, un - ge-zählt,
espress.

schön ist, die sie trägt! Gold-fä - den, Sei - den-fä - den, un - ge-zählt,
is - Gold-fä - den, Sei - den-fä - den, un - ge-zählt, un - ge -
Sei - den-fä - den, un - ge-zählt,
die sie trägt! Gold - fä -

die sie trägt! Gold - fä -



2. Das verlassene Mägdlein

Hugo Wolf 1860–1903

für 16 Stimmen bearbeitet von Clytus Gottwald 1990

Text: Eduard Mörike

Langsam

The musical score is arranged in four systems, each with four staves. The first system is for Soprano, the second for Alto, the third for Tenore, and the fourth for Basso. The lyrics are: "Früh, wann die Häh-ne krähn, früh, wann die Häh-ne krähn, früh, wann die Häh-ne krähn, früh, wann die Häh-ne krähn, Häh-ne krähn". The score includes dynamic markings such as *p*, *pp*, and *fc. only*. A large watermark "PROBENPARTITUR" is overlaid diagonally across the page. At the bottom right, there is a logo of an open book with a magnifying glass over it.

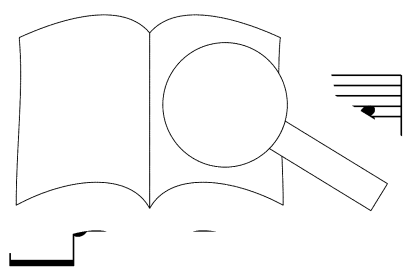
mf Schön ist der, schön ist der Flam-men-schein,
mf Schön ist der, schön ist der Flam-men-schein,
 Schön ist der, schön ist der Flam-men-schein, es sprin-gen die Fun-ken,
p Schön ist der, schön ist der Flam-men-schein, schön ist der Flam-men-schein,

mf Schön ist der, schön ist der Flam-men-schein,
mf Schön ist der, schön ist der ... es sprin-gen d...
 Schön ist der, schön ist der Flam-men-schein, es
p Schön ist der, schön ist der Flam-men-schein, schön ist der Flam-men-schein,

mf Schön ist der, schön ist der am-l...
mf Schön ist der, schön ist der -schein,
p Schön ist der, schön ist der Flam-men-schein,
 Schön ist der schön ist der Flam-men-schein,

mf Schön ist der, Flam-men-schein,
mf Schön is' t der Flam-men-schein,
 schön ist der schön ist der Flam-men-schein,
 schön ist der Flam-men

p *mf* *p* *mf*



19 *mf* ich schau-e in Leid ver ... *mf* Ich schau-e so, *p, poss.*

mf ich schau-e in Leid ver ... *mf* Ich schau-e so, *p, poss.*

mf ich schau-e so da-rein, *f* in Leid ver - sun - ken. *p, poss.* Ich schau-e so, *p, poss.* *senza cresc.*

so da-rein, ... sun - ken. Ich schau-e so da-rein,

mf ich schau-e in Leid ver ... *mf* Ich schau-e so *mf*

mf ich schau-e so da-rein, *f* in Leid ver - sun - ken. *p* Ich schau- *p*

mf ich schau-e so da-rein, *f* in Leid ver - sun - ken. *p* Ich schau- *p*

so da-rein, ... sun - e

mf ich schau-e in Leid ver ... *mf* e so,

ich schau-e in Leid schau-e so,

so da-rein, ken. *p* Ich schau-e so da-rein, *p*

so da-rein, ken. Ich schau-e so da-rein, *p*

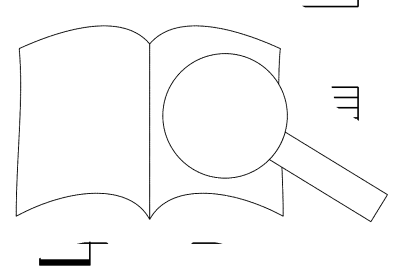
mf ich schau-e ver ... *p* Ich schau-e so da-rein, *p*

ich schau Leid ver ... *p* Ich schau-e so da-rein, *p*

ich in Leid ver ... *p* Ich schau-e so da-rein, *p*

in Leid ver ... Ic

mf *p*



PROBENPAPIER • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31 *mf* *dim.* *molto p* *poco rit.*

dass ich die Nacht von dir ge-träu - met ha - be, von - dir ge - träu - met ha - be.

dass ich die Nacht von dir ge-träu - met ha - be, von - dir ge - träu - met ...

dass ich die Nacht von dir ge-träu - met ha - be, von - dir ...

ha - - - - - be.

mf *dim.* *p* *molto p*

dass ich die Nacht von dir ge-träu - met ha - be, von dir ge - träu - met

dass ich die Nacht von dir ge-träu - met ha - be, von dir ge - träu

dass ich die Nacht von dir ge - träu - met ha - be, von dir ..

dass ich die Nacht von dir ge - träu - met ha - be.

mf *dim.* *p*

dass ich die Nacht von dir ge-träu - met ha - l - - - - - met ha - be.

dass ich die Nacht von dir ge-träu - met . . . ge - träu - met ..

dass ich die Nacht von dir ge-träu - - - - - on dir ...

mf *molto p* *pp*

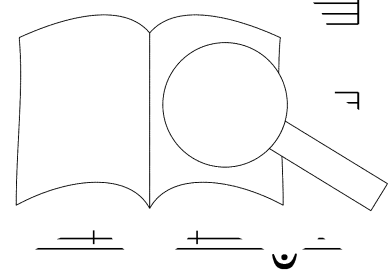
dass ich die Na t ha - be, von dir ge - träu - met ha - be.

dass ich -träu - met ha - be, von dir ge - träu - met ..

ge-träu - met ha - be, von dir ...

p

Accompanying piano part with chords and melodic lines.



PROBEN
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

a tempo

molto p

Trä - ne auf Trä - ne dann stür - zet her - nie - der, so kommt der Tag he - ran,

Trä - ne auf Trä - ne dann stür - zet her - nie - der, so kommt der Tag he - ran,

Trä - ne auf Trä - ne dann stür - zet her - nie - der, so kommt der Tag he - ran,

Trä - ne auf Trä - ne dann stür - zet her - nie - der, so kommt der Tag he - ran,

Trä - ne auf Trä - ne dann stür - zet her - nie - der, so kommt der Tag he - ran,

a tempo

mp

stür - zet her - nie kom. he - ran,

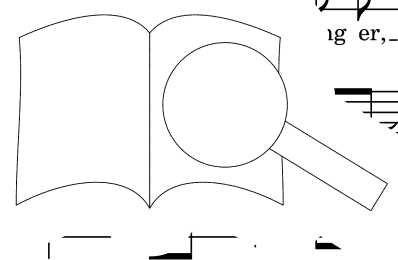
stür - zet her so kommt der Tag he - ran,

molto p

so kommt der Tag he - ran,

so kommt der Tag he - ran,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



4. Der Gärtner

Hugo Wolf 1860–1903

für 8 Stimmen bearbeitet von Clytus Gottwald 1990

Text: Eduard Mörike

Collage: Clytus Gottwald

Leicht, grazios

Soprano II *
Alto I *
Baritono *
Tenore I *
Soprano I
Alto II
Tenore II
Basso
Pianoforte for rehearsal only

sempre molto p (falsetto) wie ein Echo

M molto p

Ein Som-mer-tag, voll Blu-men-duft, voll Vo-gel-sang, rei-zen-dem Far-ben-klang
 Ein Som-mer-tag, voll Blu-men-duft, voll Vo-gel-sang, rei-zen-dem Far-be.
 Som-mer-tag, Blu-men-duft, Vo-gel-sang, rei-zen-der
 Som-mer-tag, Blu-men-duft, Vo-gel-sang, rei-zen-der

molto p

Leicht, grazios

molto p

Auf
Auf
Auf
Auf

ih - - rem Leib-röss - le' der Schnee, die
 ih - - rem Leib-röss - wie der Schnee, die
 ih - - rem Leib - weiß wie der Schnee, die

Som-mer- ein - und Duft in der ... die Blu - men am Weg, der
 Sor - me-lein - und Duft in der ... die Blu - men am Weg, der

Blüm - lein am Quell, Duft in der Luft,
 Blü - me-lein, Duft in der ...



* können geringer besetzt werden

9

schöns - - te Prin - zes - sin reit't durch die Al - lee.

schöns - - te Prin - zes - sin reit't durch die Al - lee.

schöns - - te Prin - zes - sin reit't durch die Al - lee.

Alle: *mf*

Liebs - te mein, wo weit er doch, o brau - sen-de, drän - gen-de Se - lig-keit, vor -

Liebs - te mein, wo weit er doch, o brau - sen-de, drän - gen-de Se - lig-

Liebs - te mein, ach, weit er doch nur, brau - sen-de, drän - gen-de

Liebs - te mein, weit er doch, brau - sen-de, drän lig-

13

den das Röss - lein hin -

den das Röss - lein hin -

Weg, den das Röss - lein hin -

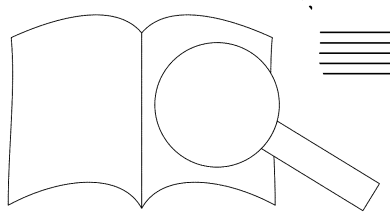
molto p

bei is - che Zeit, doch weit von hier, durch Mee - re ge-trennt, wo

röh - li-che Zeit, doch weit von hier, durch Mee - re ge-trennt, wo

ie, die fröh - li-che Zeit, *molto p* weit von hier, wei'

ar - ie al - te, die fröh - li-che Zeit, doch so weit von hier,



17

mf

tan - zet so hold, der Sand, den ich streu - te, er
 tan - zet so hold, der Sand, den ich streu - te, er blin -
 tan - zet so hold, der Sand, den ich streu - te, er

weilt er doch, mein Herz er-schrickt, ge - den - ket des Tags, da Ab - schied uns sang, ver -
 weilt er doch, mein Herz er-schrickt, ge - den - ket des Tags, da Ab - schied un
 weilt er doch jetzt; Herz er-schrickt, wild, den - ket des Tags, Ab -

weilt er doch, Herz er-schrickt, den - ket des Tags, .n.

21

mf

blin - ket wie Gold! Du
 - ket wie Gold! Du
 blin - ket wie Gold! Du

wor - re-ner Strö n in schwan-ken-den Wo - gen das Schiff sich ver - liert; o
 wor - re-ne n -ner ... in schwan-ken-den Wo - gen das Schiff sich ver - liert; o
 wor - re-ner ... Gang, und in schwan-ken-den Wo - gen das Schiff sich ver - liert; o

- re - me ver - wor - re-ner ... schwan-ken-den Wo - ge

molto p

ro - - sen - farbs Hüt - lein wohl auf und wohl ab, o

ro - - sen - farbs Hüt - lein wohl auf und wohl ab, o

ro - - sen - farbs Hüt - lein wohl auf und wohl ab, o

Som - mer-tag, voll lau - er Luft, voll Fin - ken-schlag, die Blü - me-lein, der

Som - mer-tag, voll lau - er Luft, voll Fin - ken-schlag, die Blü - m

Som - mer-tag, hell, lau - er Luft, klar, Fin - ken-schlag, zart,

Som - mer-tag, lau - er Luft, Fin - ken-schlag, <lü

molto p

wirf ei - ne Fe - - de, - n he - rab! Und

wirf ei - ne Fe - - len - he - rab! Und

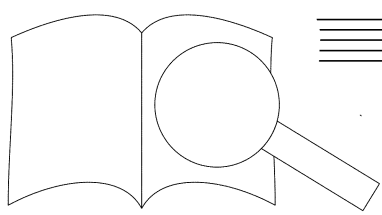
wirf ei - ne - - loh - - len - he - rab! Und

Liebs - te - doch, ge - den - ket der Zeit, ach Müt - ter-lein, nur

Lie - veilt er doch, ge - den - ket der Zeit, ach Müt - ter-lein, nur

Lie - weilt er doch nur, den - ket der Zeit, in,

Lie - ch, weilt er doch, den - ket der,



33 *rit.* *a tempo*

willst du da - ge - gen ei - ne Blü - - te von mir, nimm
 willst du da - ge - gen ei - ne Blü - - te von mir, nimm
 willst du da - ge - gen ei - ne Blü - - te von mir, nimm

pp rit. *a tempo*

dir al-lein ver - traut ich es, die gol - de-ne, die Wol - ken ziehn, o
 dir al-lein ver - traut ich es, die gol - de-ne, die Wol - ken
 dir al-lein, dir traut ich es an, gol - de-ne Zeit, Wo'
 dir al-lein traut ich es, gol - de-ne, n zieh

37

tau - - send für ei - - ne, da - für! Nimm
 tau - - send für ei - - le da - für! Nimm
 tau - - send für ei - - le da - für! Nimm

p *f*

Men - schen dich, ge - den - ke der Zeit, der Was - ser-fall mit
 Me - nau - dert dich, ge - den - ke der Zeit, der Was - ser-fall mit
 schau - dert dich nur, ... den - ke der Zeit,
 schau - dert dich, ... den - ke der Zeit,



41 *rit.* *a tempo*

tau - send für ei - ne, nimm al - le da - für! _____

tau - send für ei - ne, nimm al - le da - für! _____

(oder 8 J)

tau - send für ei - ne, nimm al - le da - für! _____

pp! *rit.* *a tempo* *molto p*

hel - lem Schall, ein küh-len-der ... Horch! Hör - ner-klang! Ach! Ach, Täu-schun^g ists, nur

hel - lem Schall, ein küh-len-der ... Horch! Hör - ner-klang! Ach! Ach, "

mit hel - lem Schall, küh-len-der Hort. Horch! Hör - ner-klang! Ach, so hoff-r

hel - lem Schall, küh-len-der, Hör - ner-klang! Ach, " ag ists,

pp! *rit.* *molto p* *molto p*

46

rauscht der Wald. - sa-men Tie - fen rufts dun - kel und trau - rig ein lei - ses „vor - bei“!

rauscht c „ aus ein - sa-men Tie - fen rufts dun - kel und trau - rig ein lei - ses „vor - bei“!

wir - rend, aus ein - sa-men Tie - fen rufts dun - kel und " vor - bei“!

„use“ ald, ... wir - rend, aus ein - sa-men Tie - fen rufts dun - kel bei“!

ppp

dim. sempre